

## FORMULAIRE D'INSCRIPTION

PROCÉDURE RESTREINTE POUR LE MARCHÉ DE SERVICES:  
« Conclusion de contrats-cadres pour la traduction de textes juridiques,  
de certaines langues officielles de l'Union européenne vers le français (2017) »

POUVOIR ADJUDICATEUR: Cour de justice de l'Union européenne

**AVIS DE MARCHÉ** :.....

*Vous êtes prié de lire attentivement l'avis de marché relatif à votre langue cible.*

**LANGUE CIBLE**: .....

### 1. CANDIDAT: INFORMATIONS ADMINISTRATIVES

**Type de candidat :**

(à cocher)

- Personne physique**
- Personne morale**
- Groupement d'opérateurs économiques**  
(voir explications au point 10)

<b>Nom du candidat</b>	<b>Représentant (légal)</b>
<b>Adresse</b>	<b>Code postal</b>
<b>Localité/Ville</b>	<b>Pays</b>
<b>Téléphone</b>	<b>GSM</b>
<b>Courrier électronique (e-mail)</b>	

**Lot sur lequel porte votre demande de participation**

*Pour des raisons administratives, le candidat doit remplir un formulaire pour chaque lot sur lequel porte sa demande de participation.*

Lot correspondant à ce formulaire: n° \_\_\_\_\_ Langue source \_\_\_\_\_

CANDIDAT : .....  
LANGUE CIBLE : .....

LOT n° .....  
LANGUE SOURCE : .....

Langue souhaitée par le candidat pour communiquer avec les services de la Cour à l'issue de la phase de sélection :

(à cocher)

- Anglais
- Français

## 2. DÉCLARATION SUR L'HONNEUR RELATIVE AUX CRITERES D'EXCLUSION ET AUX CRITERES DE SELECTION

Je joins à ma demande de participation la *déclaration sur l'honneur relative aux critères d'exclusion et aux critères de sélection*<sup>1</sup>. Elle sera dûment remplie, datée et signée par :

- le candidat personne physique, *ou*
- le représentant légal du candidat personne morale, *ou*
- en cas de candidat « groupement d'opérateurs économiques » par chaque membre du groupement (une déclaration par membre)

Le cas échéant, chaque personne physique engagée dans la prestation des services devra également remplir, dater et signer une déclaration sur l'honneur

## 3. SITUATION JURIDIQUE

*En cas de candidat « groupement d'opérateurs économiques », cette partie est à remplir pour chaque membre du groupement. Veuillez joindre des feuilles supplémentaires si nécessaire.*

### **Candidat personne physique ou membre personne physique en cas d'un groupement**

(à cocher):

- Candidat personne physique**
- Membre personne physique d'un groupement d'opérateurs économiques**  
Nom et prénom membre personne physique : .....

Je déclare, conformément aux dispositions nationales applicables,

(à cocher)

- être assujetti à la TVA sous le numéro suivant: .....
- ne pas être assujetti à la TVA

Signature .....

CANDIDAT : .....  
LANGUE CIBLE : .....

LOT n° .....  
LANGUE SOURCE : .....

**Candidat personne morale ou membre personne morale en cas d'un groupement**

(à cocher):

- Candidat personne morale**
- Membre personne morale d'un groupement d'opérateurs économiques**  
Nom membre personne morale : .....

Je soussigné, représentant légal de la personne morale, indique:

- son lieu d'établissement .....
- son statut juridique .....

et j'en fournis la preuve<sup>2</sup>.

Je déclare que:

- conformément aux dispositions nationales applicables, la personne morale

(à cocher)

- est assujetti à la TVA sous le numéro suivant: .....
- n'est pas assujetti à la TVA.

Je fournis la liste des personnes qui sont *membres de l'organe d'administration, de direction ou de surveillance* de la personne morale que je représente ou qui *possèdent des pouvoirs de représentation, de décision ou de contrôle* à l'égard de celle-ci.

Je fournis également la liste des *personnes physiques ou morales qui répondent indéfiniment des dettes* de la personne morale que je représente (§ 4, art. 106 du règlement (UE, Euratom) n° 966/2012 tel que modifié, en dernier lieu, par le règlement (UE, Euratom) n° 2015/1929):

Nom, Prénom	Fonction/rôle	Adresse

**Signature** .....

CANDIDAT : .....  
LANGUE CIBLE : .....

LOT n° .....  
LANGUE SOURCE : .....

#### 4. CAPACITÉ ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE

*En cas de candidat « groupement d'opérateurs économiques », cette partie est à remplir pour chaque membre du groupement. Veuillez joindre des feuilles supplémentaires si nécessaire.*

##### **Candidat personne physique ou membre personne physique en cas d'un groupement**

(à cocher):

- Candidat personne physique**
- Membre personne physique d'un groupement d'opérateurs économiques**  
Nom et prénom membre personne physique : .....

Je déclare posséder la capacité économique et financière nécessaire pour exécuter le marché.

**Signature** .....

##### **Candidat personne morale ou membre personne morale en cas d'un groupement**

(à cocher):

- Candidat personne morale**
- Membre personne morale d'un groupement d'opérateurs économiques**  
Nom membre personne morale : .....

Je déclare posséder la capacité économique et financière nécessaire pour exécuter le marché.

Je soussigné, représentant légal de la personne morale, fournis ci-joint<sup>3</sup>:

- une copie des bilans ou d'extraits des bilans et comptes de résultats des 3 derniers exercices, ainsi que toute copie des rapports du Conseil d'Administration et des auditeurs externes, si disponible, relatives à ces exercices.

Si, pour une raison exceptionnelle que le pouvoir adjudicateur estime justifiée, le candidat est incapable de fournir une ou l'autre des documents ci-dessus, il ou elle peut faire preuve de sa capacité économique et financière par tout autre document que le pouvoir adjudicateur juge appropriée. Dans tous les cas, le pouvoir adjudicateur doit être au moins informé de la raison exceptionnelle et sa justification dans la demande de participation.

Le pouvoir adjudicateur se réserve le droit de demander tout autre document lui permettant de vérifier la capacité économique et financière du candidat.

**Signature** .....

**CANDIDAT : .....**  
**LANGUE CIBLE : .....**

**LOT n° .....**  
**LANGUE SOURCE : .....**

## **5. CAPACITÉ TECHNIQUE**

Je soussigné déclare que l'équipement informatique et de télécommunications du candidat lui permet de répondre aux exigences techniques minimales suivantes:

La Cour doit pouvoir contacter le contractant en sorte que celui-ci accepte ou refuse un travail spécifique dans un délai maximum de 8 heures, sauf cas d'urgence, les jours ouvrables. Le travail sera envoyé au contractant en format électronique, selon le choix de la Cour. Les fichiers électroniques sont à traiter en conformité avec les instructions fournies par le service concerné, afin d'éviter au maximum un travail de reformatage. Les traductions sont à fournir à la Cour en format électronique, dans le logiciel de traitement de texte indiqué (sauf indication contraire, Microsoft Word 2010 ou version supérieure) et par transfert électronique de fichier. Elles doivent respecter et contenir les propriétés et les styles présents dans le document reçu pour traduction. Le contractant doit être en mesure de traiter un document ayant fait l'objet d'un prétraitement au sein d'un environnement d'aide à la traduction. Le cas échéant, le contractant doit être en mesure de traiter, et renvoyer ensuite à la Cour, des fichiers comportant à la fois le texte source et les correspondances de traduction obtenues à partir des mémoires de traduction internes de la Cour (par exemple, un format XLIFF ou équivalent). Les contractants devront se conformer à tout nouveau format ou tout nouveau logiciel requis par la Cour dans un délai raisonnable. Pour tous les envois électroniques, le contractant devra pouvoir s'adapter à tout moment aux spécifications de la Cour destinées à garantir la confidentialité des échanges.

**Signature .....**

(à cocher)

**du candidat personne physique**

**OU**

**du représentant légal du candidat personne morale**

**OU**

**du représentant du candidat « groupement d'opérateurs économiques »**

CANDIDAT : .....  
LANGUE CIBLE : .....

LOT n° .....  
LANGUE SOURCE : .....

## 6. CAPACITÉ PROFESSIONNELLE I

Le candidat doit fournir les renseignements suivants **pour le candidat, pour le lot sous objet:**

- estimation de production journalière: ..... pages standard\*
- estimation de production mensuelle: .....pages standard\*
- domaine de spécialisation pertinent au regard du marché (p.ex. domaine juridique)

*En cas de personnes physiques engagées dans la prestation des services, fournir ces renseignements également pour chaque personne physique (préciser nom et prénom de chaque personne physique). Veuillez joindre des feuilles supplémentaires si nécessaire.*

---

\* une page standard = 1 500 caractères espaces non compris

CANDIDAT : .....  
LANGUE CIBLE : .....

LOT n° .....  
LANGUE SOURCE : .....

## 7. CAPACITÉ PROFESSIONNELLE II

*Cette partie est à remplir pour le candidat personne physique et pour chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet.*

**Chacune de ces personnes doit atteindre les niveaux minimaux de capacité technique et professionnelle précisés au point III.1.3 de l'avis de marché pour le lot concerné et, le cas échéant, au point II.2.9 de l'avis de marché pour le lot concerné. Cette partie est donc à remplir en fonction de ces niveaux minimaux exigés.**

*Veillez joindre des feuilles supplémentaires si nécessaire.*

*(à cocher):*

**Candidat personne physique**

**Personne physique engagée dans la prestation des services en objet**

• **Nom, prénom :** .....

• **Date de naissance :** \_\_ / \_\_ / \_\_ \_\_ \_\_

• **Nationalité :** .....

• **Poste/emploi actuel :** .....

• **Formation juridique** (niveau, diplômes/certificats, système juridique concerné)<sup>4</sup> :

• **Enseignement universitaire** (diplômes/certificats)<sup>5</sup> :

CANDIDAT : .....  
LANGUE CIBLE : .....

LOT n° .....  
LANGUE SOURCE : .....

- **Maîtrise de la langue cible** (*niveau, mode d'acquisition, diplômes/certificats, autre*)<sup>6</sup> :
  
- **Connaissance de la langue source** (*niveau, mode d'acquisition, diplômes/certificats, autre*)<sup>7</sup> :
  
- **Expérience (professionnelle), pour n'importe quelle combinaison linguistique, dans la traduction et/ou de la révision de textes juridiques (le cas échéant)** (*attestations, liste des services prestés indiquant la nature, le volume, la date d'exécution et les employeurs/clients, autre*)<sup>8</sup> :
  
- **Expérience (professionnelle) pour cette combinaison linguistique, dans la traduction et/ou de la révision de textes juridiques (le cas échéant)** (*attestations, liste des services prestés indiquant la nature, le volume, la date d'exécution et les employeurs/clients, autre*)<sup>9</sup> :
  
- **Formation en traduction (le cas échéant)** (*diplômes/certificats*)<sup>10</sup> :
  
- **Toute autre information pertinente, liée aux niveaux minimaux de capacité technique et professionnelle précisés au point III.1.3 de l'avis de marché pour le lot concerné et, le cas échéant, au point II.2.9 de l'avis de marché pour le lot concerné (le cas échéant)**<sup>11</sup>



CANDIDAT : .....  
LANGUE CIBLE : .....

LOT n° .....  
LANGUE SOURCE : .....

## 8. SOURCE D'INFORMATION

J'ai pris connaissance de cette procédure restreinte pour le marché de services : « Conclusion de contrats-cadres pour la traduction de textes juridiques, de certaines langues officielles de l'Union européenne vers le français (2017) » par :

(à cocher)

- le Supplément du Journal officiel de l'Union européenne, publié sur *Tenders Electronic Daily (TED)* : [www.ted.europa.eu](http://www.ted.europa.eu)
- CVRIA, le site Internet de la Cour de justice de l'UE : [http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2\\_10741/freelance](http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/freelance)
- une **annonce** sur papier ou sur Internet (*préciser*) : .....
- une **autre source** (*préciser*) : .....

## 9. ATTESTATION

J'atteste que tous les renseignements fournis par le candidat sont exacts et conformes à la vérité.

Signature .....Date .....

(à cocher)

- du candidat personne physique**
- du représentant légal du candidat personne morale**
- du représentant du candidat « groupement d'opérateurs économiques »**

CANDIDAT : .....  
LANGUE CIBLE : .....

LOT n° .....  
LANGUE SOURCE : .....

## 10. INFORMATIONS POUR UN CANDIDAT « GROUPEMENT D'OPERATEURS ECONOMIQUES »

Il y a une demande de participation conjointe lorsqu'elle est présentée par un candidat « groupement d'opérateurs économiques ».

Les opérateurs économiques membres du groupement soumettent dans ce cas **une seule demande de participation ne visant qu'un seul contrat**. La demande de participation est signée par chaque membre du groupement ou par un seul des membres du groupement dûment mandaté par écrit par les autres membres de celui-ci pour engager le groupement (dans ce cas une copie du mandat devra être jointe à la demande de participation).

En cas de demande de participation conjointe, le candidat « groupement d'opérateurs économiques » devra joindre un document informatif sur le groupement, signé par un représentant dûment autorisé de chacun de ses membres, avec le contenu suivant : (1) identification des membres du groupement ; (2) communication de leur volonté de présenter une demande de participation conjointe dans le cadre de la présente procédure de passation du marché; (3) indication du membre du groupement qui représentera l'ensemble des membres du groupement auprès de la Cour de justice (« chef de file ») ; (4) description de la façon dont leur coopération sera organisée afin d'atteindre les résultats visés ainsi que l'organisation des aspects techniques, administratifs et financiers.

Dans les cas où ils se sont déjà groupés au sein d'un groupement momentané d'entreprises (n'ayant pas la personnalité morale) ou au sein d'un groupement permanent tel qu'une association ou un groupement d'intérêt économique (ayant la personnalité morale), le document informatif devra préciser les détails du groupement et une copie des documents y afférents devra être fournie.

Le groupement doit fournir le cas échéant, en employant la partie pertinente du formulaire de demande de participation, une liste des personnes physiques qui seront engagées pour son compte dans la prestation des services faisant l'objet du marché, et détailler la capacité professionnelle de chacune de ces personnes physiques. Une liste des prestataires approuvés sera annexée à chaque contrat-cadre.

Tout changement dans la composition du groupement pendant la procédure de passation du marché peut conduire au rejet de la demande de participation ou de l'offre. Tout changement dans la composition du groupement après la signature du contrat peut conduire à sa résiliation.

CANDIDAT : .....  
LANGUE CIBLE : .....

LOT n° .....  
LANGUE SOURCE : .....

---

**LISTE DES DOCUMENTS ET PREUVES À JOINDRE AU PRESENT  
FORMULAIRE** (*à cocher et à joindre*)

- <sup>1</sup>  Déclaration sur l'honneur relative aux critères d'exclusion et aux critères de sélection
- <sup>2</sup>  Preuve du lieu d'établissement et du statut juridique (candidat personne morale ou membre personne morale en cas d'un groupement)
- <sup>3</sup>  Preuve de la capacité économique et financière (candidat personne morale ou membre personne morale en cas d'un groupement)
- <sup>4</sup>  Copie des diplômes/certificats (candidat personne physique et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet)
- <sup>5</sup>  Copie des diplômes/certificats (candidat personne physique et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet)
- <sup>6</sup>  Copies des diplômes/certificats et autre preuves (candidat personne physique et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet)
- <sup>7</sup>  Copies des diplômes/certificats et autre preuves (candidat personne physique et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet)
- <sup>8</sup>  Copies des attestations, liste des services prestés indiquant la nature, le volume, la date d'exécution et les employeurs/clients, autre (candidat personne physique et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet)
- <sup>9</sup>  Copies des attestations, liste des services prestés indiquant la nature, le volume, la date d'exécution et les employeurs/clients, autre (candidat personne physique et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet)
- <sup>10</sup>  Copies des diplômes/certificats et autre preuves (candidat personne physique et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet)
- <sup>11</sup>  Copies des diplômes/certificats, attestations ou autre preuves (candidat personne physique et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet)
- Curriculum vitae (candidat personne physique et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet)
- Groupement d'opérateurs économiques :  document informatif sur le groupement  
 copie du mandat (*le cas échéant*)  
 copie documents groupement déjà existant (*le cas échéant*)

**CANDIDAT : .....**  
**LANGUE CIBLE : .....**

**LOT n° .....**  
**LANGUE SOURCE : .....**

---

*La demande de participation, rédigée dans la langue cible du candidat, est à envoyer par courrier électronique (formulaire d'inscription signé et scanné en pièce jointe) ou par lettre (formulaire d'inscription signé) à l'adresse précisée au point I.1 de l'avis de marché. Les liens vers des espaces de stockage en ligne ne seront pas acceptés.*

*La date limite de réception des demandes de participation est précisée au point IV.2.2 de l'avis de marché. L'appel à la concurrence étant permanent, les marchés pour la traduction juridique demeurent toutefois ouverts afin de permettre à tout moment l'entrée de nouveaux opérateurs. Les demandes de participation présentées après la date limite indiquée pourront donc être évaluées, à condition que le nombre maximal de contractants pour le lot (combinaison linguistique) n'ait pas été atteint.*

*Veillez noter que pour chaque lot sur lequel porte votre demande de participation, vous devez soumettre un formulaire d'inscription séparé.*